

ADEM

Mamma, io...

FATIMA

Ti ho scritto lettere, mandato telegrammi,
ho speso un patrimonio in telefonate
e tu non mi rispondi mai.
Si tratta così la propria mamma?

Ich schreibe dir Briefe, schicke Telegramme,
ich gebe ein Vermögen aus für Telefonate,
und du legst einfach auf.
Behandelt man so seine Mutter?!

ADEM

Perché non sei in Turchia?

Warum bist du nicht in der Türkei?

FATIMA

Questa è un'emergenza!

Das ist ein Notfall!

ADEM

Sei venuta da sola fin qui da Yozgat?

Du bist ganz alleine aus Yozgat hierher
gekommen?

FATIMA

Ovviamente no!

Natürlich nicht!

(ins Off)

Venite dentro! È qui!

Kommt herein! Er ist hier!

LA FAMIGLIA TURCA, eine größere Menge Landwirte und -wirtinnen verschiedenen Alters mit Sensen und Heugabeln tritt auf sowie CENNET, die türkische Kusine. Sie trägt einen Tschador und wirkt lustlos und angewidert.

FATIMA

Figlio! Siamo qui per farti redimere.

Sohn! Wir sind hier, um dich zu bekehren!

LA FAMIGLIA

Adem! Devi ravvederti!

Adem! Nimm Vernunft an!

FATIMA

Hai trent' anni ormai, è ora di dare
una regolata alla tua vita!
È ora che tu ti sposi!

Du bist schon über 30, es wird Zeit, dass wir
dein Leben in Ordnung bringen!
Es wird Zeit, dass du heiratest!

LA FAMIGLIA

Giusto!

Richtig!

ADEM

È uno scherzo spero...

Das ist hoffentlich ein Scherz...

LA FAMILGIA

Nessuno scherzo! Tu ti devi sposare!

Kein Scherz! Du musst heiraten!

FATIMA

Ecco!

So ist es!

ADEM

Mamma! Tu non puoi decidere della mia vita!

Mama! Du entscheidest nicht über mein Leben!

FATIMA

Pensi solo a te stesso! Ascolta i tuoi genitori!

Du denkst nur an dich! Hör auf deine Eltern!

№16 Le cipolle, i fagioli (FATIMA, LA FAMIGLIA) (ADEM & CENNET tacet)

FATIMA	LA FAM.	
	Ah! Ah!	
Che uomo santo fu tuo padre! La vita ha dato per te.	Ah! Ah!	Dein Vater war ein Heiliger! Sein Leben hat er für dich gegeben.
	Ah!	
Ha lavorato per te e tua madre da quando eri un bebè.	Ah! Ah!	Er hat für uns beide gearbeitet, seit du ein Baby warst.
	Un bebè!	Ein Baby!
Ha arato i campi di verdura, con fatica, con premura. Ha piantato ogni seme con amor.	Amor!	Er hat die Gemüsegelder gepflügt, voll Mühsal und Sorgfalt, und jeden Samen mit Liebe gepflanzt. Liebe!
FATIMA (gerührt)	LA FAM.	
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	Inshallah!	All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.
LA FAMIGLIA (sehr gerührt)	FATIMA	
Ah!		
Le cipolle, i fagioli, le carote, i cetrioli ha piantato per suo figlio, inshallah!	Inshallah!	All die Zwiebeln, die Bohnen, die Karotten, die Gurken hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!
Ogni rosso ravanello, ogni piccolo pisello ha raccolto per la tua felicità!		Jedes rote Radieschen, jede kleine Erbse hat er für dein Glück geerntet.
ALLE		
Fino alla morte ha lavorato! Sii un figlio buono e grato! Inshallah!		Bis zum Tod hat er gearbeitet! Sei ein guter und dankbarer Sohn! Inshallah!
FATIMA	LA FAMIGLIA	
	Ah!	
Un'ora prima della sua morte una promessa mi strappò.	Ah! Ah!	In der Stunde seines Todes hat er mir ein Versprechen abgenommen.
	Ah!	
Mi disse "trova una brava moglie a nostro figlio" e spirò.	Ah! Ah!	Er sagte "Finde eine brave Frau für unseren Sohn!" und verstarb.
	È spirò.	
Tutti i suoi guadagni ha risparmiato per il suo figlio adorato, per il giorno del matrimonio.	Oh!	All seine Ersparnisse hat er aufbewahrt für seinen geliebten Sohn, für den Tag der Hochzeit.

Le cipolle, i fagioli,
le carote, i cetrioli
ha piantato per suo figlio,
inshallah!

Inshallah!

Ogni rosso ravanello,
ogni piccolo pisello
ha raccolto per la tua felicità!

All die Zwiebeln, die Bohnen,
die Karotten, die Gurken
hat er für seinen Sohn gepflanzt,
inschallah!

Jedes rote Radieschen,
jede kleine Erbse
hat er für dein Glück geerntet.

LA FAMIGLIA

FATIMA

Le cipolle, i fagioli,
le carote, i cetrioli
ha piantato per suo figlio, inshallah!

Inshallah!

Ogni rosso ravanello,
ogni piccolo pisello
ha raccolto per la tua felicità!

All die Zwiebeln, die Bohnen,
die Karotten, die Gurken
hat er für seinen Sohn gepflanzt, inschallah!

Jedes rote Radieschen,
jede kleine Erbse
hat er für dein Glück geerntet.

ALLE

Fino alla morte ha lavorato!
Sii un figlio buono e grato!
Inshallah!

Bis zum Tod hat er gearbeitet!
Sei ein guter und dankbarer Sohn!
Inshallah!

№17 Strumentato (FATIMA, ADEM, LA FAMIGLIA) (CENNET tacet)

ADEM

Io vi voglio bene. Adoro la mia famiglia.
Ma non posso sposarmi.
Non ho neanche una fidanzata.

Ich hab euch lieb. Ich ehre meine Familie.
Aber ich kann nicht heiraten.
Ich habe ja gar keine Braut.

FATIMA

Ah! Ne abbiamo portata una noi!
Guarda! Tua cugina Cennet da Yozgat!

Wir haben eine eigene mitgebracht!
Schau! Deine Kusine Cennet aus Yozgat!

ADEM

??!

LA FAMIGLIA

Non è bellissima?!

Ist sie nicht wunderschön?

ADEM

Mia cugina?

Meine Kusine?

LA FAMIGLIA

Non è brava?

Ist sie nicht brav?

ADEM

Voi siete matti!

Ihr seid ja verrückt!

LA FAMIGLIA

È perfetta per te!

Sie ist perfekt für dich!

FATIMA

Prendila in moglie! Fate tanti figli e
vivete felici, finché morte non vi separi!

Nimm sie zur Frau! Zeugt viele Söhne und
lebt glücklich, bis dass der Tod euch scheidet!